



Bộ Quan Hệ Lao Động  
Cal/OSHA

Tháng 12 năm

## Các Quyền Về Sức Khỏe & An Toàn: Thông Tin Cho Người Lao Động Tiểu Bang California



Nguồn Cung Cấp Hình Ảnh: Bob Gumpert

Tiểu Bang California, Cục An Toàn và Sức Khỏe Nghề Nghiệp — hay còn được gọi là “Cal/OSHA” — đang nỗ lực để đảm bảo bạn có một nơi làm việc an toàn và lành mạnh. Đọc tờ thông tin này để hiểu các quyền cơ bản của bạn và tìm hiểu bạn có thể làm gì để giúp giữ cho công việc của bạn luôn an toàn.

## Chương Trình của Chủ Lao Động để Ngăn Ngừa Thương Tích và Bệnh Tật

Luật pháp tiểu bang California yêu cầu chủ lao động của bạn phải có một chương trình ngăn ngừa thương tích và bệnh tật (injury and illness prevention program, IIPP) hiệu quả bao gồm đào tạo và hướng dẫn về cách làm việc an toàn và một hệ thống để chủ lao động của bạn có thể liên lạc với bạn và đồng nghiệp của bạn một cách hiệu quả. Chủ lao động của bạn phải cho bạn biết cách thức để bạn và người đại diện được chỉ định của mình (nếu có) có thể tiếp cận IIPP bằng văn bản. (Xem trang 4 để biết thêm thông tin về các yêu cầu của IIPP.) Bạn nên tích cực tham gia khóa đào tạo do chủ lao động cung cấp, học cách nhận biết các mối nguy hiểm về sức khỏe và an toàn, đồng thời thông báo cho chủ lao động về bất kỳ nguy cơ nào mà bạn phát hiện. Chủ lao động của bạn phải có một hệ thống khuyến khích báo cáo các mối nguy hiểm mà không sợ bị trả thù và phải khắc phục những mối nguy hiểm này một cách kịp thời.

### Thực Thi Cal/OSHA

Bạn có quyền nộp đơn khiếu nại về mối nguy hiểm tại nơi làm việc với Cal/OSHA, cơ quan của tiểu bang điều tra và thực thi các yêu cầu về sức khỏe và an toàn tại nơi làm việc ở tiểu bang California. Nếu bạn chọn cách cung cấp tên của mình, Cal/OSHA sẽ giữ bảo mật tên của bạn, trừ khi bạn có yêu cầu khác. Bạn có thể nộp đơn khiếu nại trực tuyến hoặc bằng cách gọi cho văn phòng quận của Cal/OSHA đang phục vụ khu vực bạn làm việc:

- Để nộp đơn trực tuyến, hãy quét mã QR tại đây hoặc truy cập **trang chủ của Cal/OSHA** ([www.dir.ca.gov/dosh](http://www.dir.ca.gov/dosh)) và nhấp vào "File a workplace safety complaint" (Nộp đơn khiếu nại về sự an toàn tại nơi làm việc).
- Để nộp đơn qua điện thoại, hãy gọi cho **văn phòng quận Thực Thi Cal/OSHA** tại địa phương ([www.dir.ca.gov/dosh/DistrictOffices.htm](http://www.dir.ca.gov/dosh/DistrictOffices.htm)).



### Thông tin bạn nên cung cấp cho nhân viên văn phòng quận:

Khi bạn gọi cho Cal/OSHA, thông tin bạn cung cấp có thể rất quan trọng đối với sự thành công của cuộc điều tra về các mối nguy hiểm của Cal/OSHA. Bạn nên cung cấp cho nhân viên những thông tin sau:

- Tên và địa chỉ của chủ lao động của bạn. Bao gồm địa chỉ thực tế và địa chỉ gửi thư của nơi làm việc.
- Vị trí của mối nguy hiểm tại nơi làm việc. Ví dụ: "Cái cửa bàn ở phòng 12".
- Thời điểm hoạt động hoặc tình trạng nguy hiểm xảy ra. Ví dụ: "Chúng tôi sử dụng dung môi này để làm sạch vào mỗi chiều Thứ Sáu."
- Mô tả mối nguy hiểm. Bạn không cần phải am hiểu về các yêu cầu pháp lý. Bạn chỉ cần trình bày vấn đề. Ví dụ: "Phanh của xe nâng hoạt động không tốt", hoặc "không có hệ thống chống ngã."

### Cuộc Thanh Tra

Cal/OSHA điều tra khiếu nại về các mối nguy hiểm theo nhiều cách khác nhau. Đôi khi, cách nhanh và hiệu quả nhất là Cal/OSHA thông báo cho chủ lao động và yêu cầu họ khắc phục nguy cơ rủi ro. Những lần khác, Cal/OSHA có thể tiến hành thanh tra tại chỗ.

### Thanh tra tại chỗ

Khi Cal/OSHA tiến hành thanh tra tại chỗ, thanh tra viên sẽ thăm viếng mà không báo trước.

- Khi đến nơi, thanh tra viên tổ chức một cuộc họp mở đầu với chủ lao động và công đoàn (nếu có) để giải thích mục đích của cuộc thanh tra và cách thức tiến hành.
- Thanh tra viên đi quanh nơi làm việc, quan sát các mối nguy hiểm, phỏng vấn nhân viên và người giám sát, xem xét hồ sơ bằng văn bản, đồng thời thực hiện các phép đo và chụp ảnh khi cần thiết.
- Đại diện của chủ lao động và đại diện được nhân viên ủy quyền có thể đồng hành với thanh tra viên.
- Bạn có quyền được phỏng vấn riêng mà không có sự hiện diện của chủ lao động. Thanh tra viên của Cal/OSHA sẽ cố gắng sắp xếp các dịch vụ thông dịch nếu cần.
- Bạn có thể yêu cầu thanh tra viên đệ trình danh thiếp của họ để bạn có thể liên hệ với thanh tra viên khi không có mặt tại nơi làm việc của mình.
- Thanh tra viên có thể viếng thăm lại nơi làm việc để thu thập thêm thông tin, đặc biệt nếu thanh tra viên cần nói chuyện với những nhân viên không có mặt trong lần thăm viếng đầu tiên.

### Sau cuộc thanh tra:

Thông tin mà Cal/OSHA thu thập trong quá trình thanh tra có thể cho thấy chủ lao động của bạn đã vi phạm các yêu cầu về an toàn và sức khỏe. Nếu điều này xảy ra, một hoặc nhiều án phạt sẽ được gửi đến chủ lao động của bạn. Cal/OSHA chỉ gửi án phạt cho chủ lao động, chứ không gửi cho nhân viên. Nếu bạn đã cung cấp thông tin liên lạc của mình khi nộp đơn khiếu nại, Cal/OSHA sẽ gửi cho bạn một lá thư nêu rõ kết quả của cuộc thanh tra.

Chủ lao động của bạn phải "xử lý triệt để" hoặc khắc phục các vi phạm trong một thời hạn nhất định. Bạn có thể tham gia vào bất kỳ kháng cáo nào do chủ lao động đệ trình bằng cách nộp đơn kiến nghị yêu cầu được thêm vào với tư cách là một bên liên quan trong quy trình kháng cáo. Trong bất kỳ trường hợp nào khi Cal/OSHA đưa ra án phạt, chủ lao động phải niêm yết tại nơi làm việc một bản sao của các bản án phạt, và liệt kê cách các mối nguy hiểm đã được khắc phục, cũng như một bản sao của bất kỳ kháng cáo nào được nộp. Bạn cũng có thể gọi cho Cal/OSHA để yêu cầu một bản sao kết quả của cuộc thanh tra, bao gồm các án phạt.



## Quyền Từ Chối Công Việc Nguy Hiểm

Ngoài việc nộp đơn khiếu nại, bạn có quyền từ chối các công việc nguy hiểm. Việc chủ lao động của bạn trừng phạt vì bạn từ chối thực hiện công việc nguy hiểm là bất hợp pháp nếu cả hai điều sau đây là đúng:

1. Thực hiện công việc sẽ vi phạm quy định về sức khỏe và an toàn của Cal/OSHA.
2. Hành vi vi phạm sẽ tạo ra “mối nguy hiểm hiện hữu và rõ ràng” cho bạn và đồng nghiệp.

Khi các điều kiện này được đáp ứng, bạn có quyền từ chối thực hiện công việc. Nhưng trước khi từ chối, bạn nên thực hiện các bước sau:

- Báo cáo với người giám sát của bạn về mối nguy hiểm và yêu cầu họ xử lý việc này.
- Giải thích rằng bạn sẵn sàng tiếp tục làm việc nếu mối nguy hiểm được khắc phục hoặc bạn được giao công việc khác an toàn hơn.
- Trình bày rằng bạn tin một quy định về an toàn và sức khỏe đang bị vi phạm.
- Liên hệ với người quản lý công đoàn của bạn, nếu có.

Nếu sự cố vẫn chưa được khắc phục, hãy gọi cho Cal/OSHA và nộp đơn khiếu nại.

## Bảo Vệ Chống Trả Thù

Việc chủ lao động của bạn đe dọa, sa thải, giáng chức hoặc đình chỉ công việc của bạn vì bạn đã báo cáo các mối nguy hiểm cho họ, hãy nộp đơn khiếu nại đến Cal/OSHA hoặc thực hiện các quyền lợi của bạn đối với một nơi làm việc an toàn và lành mạnh. Nếu chủ lao động của bạn phân biệt đối xử hoặc trả thù bạn vì đã thực hiện các quyền lợi này, thì bạn có quyền nộp đơn khiếu nại với Ủy Viên Lao Động California, còn được gọi là Ban Thực Thi Tiêu Chuẩn Lao Động. Ủy Viên Lao Động có thể thu hồi tiền lương còn nợ bạn và giúp bạn phục hồi chức vụ. Trong hầu hết các trường hợp, bạn phải nộp đơn khiếu nại trong vòng sáu tháng kể từ khi bị trả thù.

Xem danh sách các văn phòng của **Ủy Ban Lao Động** và liên hệ với văn phòng gần nơi làm việc của bạn nhất. Hoặc truy cập trang chủ của **Ủy Viên Lao Động** ([www.dir.ca.gov/dlse](http://www.dir.ca.gov/dlse)) và nhấp vào

“Locations, Contacts, and Hours of Operation” (Địa Điểm, Thông Tin Liên Hệ và Giờ Làm Việc). Qua điện thoại, gọi 1-833-LCO-INFO (833-526-4636)

## Quyền Lợi Của Nhân Viên Đối Với Tài Liệu và Hồ Sơ

Bạn có quyền nhận bản sao thông tin bằng văn bản về các mối nguy hiểm tại nơi làm việc của mình.

**Dữ Liệu và Hồ Sơ Y Tế Tiếp Xúc:** Bạn có thể tiếp cận dữ liệu mô tả sự tiếp xúc cho thấy việc bạn tiếp xúc với các chất độc hại và các tác nhân vật lý có hại, cũng như việc tiếp xúc với những nhân viên khác làm công việc tương tự. Chủ lao động của bạn phải cung cấp các hồ sơ dữ liệu cho bạn theo thời gian, địa điểm và cách thức hợp lý, nhưng không trễ hơn 15 ngày theo lịch sau khi nhận được yêu cầu bằng văn bản của bạn. Hồ sơ tiếp xúc bao gồm giám sát môi trường nơi làm việc, kết quả quan trắc sinh học và bảng chỉ dẫn an toàn. Bạn có thể truy cập hồ sơ y tế nếu bạn là đối tượng của hồ sơ hoặc có sự đồng ý bằng văn bản của đối tượng. Hồ sơ y tế bao gồm bảng câu hỏi và tiền sử y tế, kết quả khám nghiệm, ý kiến và chẩn đoán y tế, mô tả điều trị, đơn thuốc, báo cáo sơ cứu và khiếu nại y tế của nhân viên.

**Bảng Chỉ Dẫn An Toàn:** Những bảng chỉ dẫn này chứa thông tin về các hóa chất nguy hiểm tại nơi làm việc của bạn. Chủ lao động của bạn phải giữ cho những bảng chỉ dẫn này dễ dàng truy cập và phải cung cấp chúng cho bạn khi có yêu cầu. Hình thức truy cập điện tử được cho phép miễn là không có rào cản đối với việc truy cập ngay lập tức.

**Hồ Sơ Thương Tật Hoặc Bệnh Tật Nghề Nghiệp:** Bạn có quyền nhận bản sao của các hồ sơ sau: Nhật Ký Thương Tích Và Bệnh Tật Liên Quan Đến Công Việc (Form 300); Bảng Tóm Tắt Thương Tích và Bệnh Tật Liên Quan Đến Công Việc Hàng Năm (Form 300A); và Báo Cáo Tai Nạn Dẫn Đến Thương Tích và Bệnh Tật (Form 301) mô tả thương tích hoặc bệnh tật đã xảy ra với bạn. Trong hầu hết các ngành, chủ lao động của bạn phải cung cấp cho bạn các bản sao vào cuối ngày làm việc tiếp theo.

**Các Kế Hoạch An Toàn và Sức Khỏe Bằng Văn Bản:** Bạn có quyền xem xét các kế hoạch bằng văn bản của chủ lao động đối với một số chương trình bắt buộc của Cal/OSHA, chẳng hạn như thông báo về mối nguy hiểm, bảo vệ đường hô hấp và các thủ tục tiếp cận không gian chật hẹp bắt buộc phải có giấy phép.

Nguồn Cung Cấp Hình Ảnh: Bob Gumpert



## Thông Tin Cal/OSHA

Để biết thêm thông tin liên quan đến các quyền về sức khỏe và an toàn của bạn, hãy truy cập **trang chủ của Cal/OSHA**. Người lao động có thắc mắc về những mối nguy hiểm liên quan đến an toàn và sức khỏe có thể gọi cho tổng đài của Cal/OSHA theo số (833) 579-0927.

## Những yêu cầu đối với chương trình ngăn ngừa thương tích và bệnh tật của chủ lao động

Tất cả các chủ lao động ở California phải thiết lập và thực hiện một chương trình hiệu quả để đáp ứng các yêu cầu của quy định Chương Trình Ngăn Ngừa Thương Tích và Bệnh Tật (Injury and Illness Prevention Program, IIPP) của Cal/OSHA. IIPP của chủ lao động phải bằng văn bản và phải nêu rõ các điều khoản cụ thể về các hoạt động đang diễn ra của chủ lao động trong từng lĩnh vực sau:

- **Trách nhiệm:** Tên hoặc chức vụ của người hoặc những người được ủy quyền và chịu trách nhiệm thực hiện chương trình.
- **Tuân thủ:** Hệ thống bằng văn bản để đảm bảo việc tuân thủ các thực hành về nơi làm việc an toàn và lành mạnh.
- **Thông tin liên lạc:** Hệ thống thông tin liên lạc dưới dạng dễ hiểu cho nhân viên về các vấn đề an toàn và sức khỏe. Hệ thống này có thể bao gồm các cuộc họp, khóa đào tạo, bài đăng, trao đổi qua văn kiện và ủy ban quản lý an toàn và sức khỏe lao động. Chủ lao động phải khuyến khích nhân viên báo cáo các mối nguy hiểm mà không sợ bị trả thù. Chủ lao động sử dụng ủy ban quản lý lao động để truyền đạt các vấn đề về sức khỏe và an toàn với nhân viên phải đáp ứng các yêu cầu nhất định được quy định trong quy định IIPP.
- **Đánh Giá Nguy Cơ:** Các quy trình xác định và đánh giá các nguy cơ tại nơi làm việc, bao gồm kiểm tra định kỳ.

- **Điều Tra Tai Nạn và Tiếp Xúc:** Các thủ tục điều tra thương tích và bệnh nghề nghiệp.
- **Khắc Phục Mối Nguy Hiểm:** Các phương pháp và thủ tục để kịp thời khắc phục các điều kiện làm việc không an toàn hoặc không lành mạnh.
- **Đào Tạo và Hướng Dẫn:** Chương trình hiệu quả để hướng dẫn nhân viên về các phương pháp làm việc an toàn chung và các mối nguy hiểm cụ thể đối với từng nhiệm vụ công việc, bằng ngôn ngữ mà nhân viên có thể hiểu được.
- **Quyền Tiếp Cận Của Nhân Viên:** Các thủ tục cho phép nhân viên (hoặc đại diện được chỉ định của họ) tiếp cận chương trình bằng văn bản.
- **Lưu Trữ Hồ Sơ:** Tài liệu bằng văn bản về các bước mà chủ lao động thực hiện để thiết lập và thực hiện IIPP.

Các yêu cầu cụ thể đối với IIPP nằm trong Bộ Luật Tiểu Bang California, tiêu đề 8, **mục 3203**. Hoặc truy cập trang chủ của **Bộ Quan Hệ Lao Động** ([www.dir.ca.gov](http://www.dir.ca.gov)), liên quan đến “Các Luật & Quy Định”, liên quan đến “Bộ Luật Tiểu Bang California - Tiêu Đề 8”, liên quan đến “Cal/OSHA”, sau đó tìm kiếm “3203.”

Sử dụng các **công cụ giáo dục** của Cal/OSHA để giúp chủ lao động thiết lập một IIPP hiệu quả. Hoặc truy cập **trang chủ của Cal/OSHA**, và trong mục “Tài Liệu Giáo Dục”, liên kết đến “Các Ấn Phẩm của Cal/OSHA.”

Nguồn Cung Cấp Hình Ảnh: Bob Gumpert



**Bạn có quyền được làm việc tại nơi làm việc an toàn và lành mạnh bất kể bạn có giấy tờ để làm việc hợp pháp tại Hoa Kỳ hay không.**

**Lưu ý: Chúng tôi không phải là Cơ Quan Thực Thi Nhập Cư Và Hải Quan Hoa Kỳ (Immigration and Customs Enforcement, ICE) và chúng tôi không yêu cầu hoặc báo cáo tình trạng nhập cư của bạn.**

